

د جره نجي

Donkey Child



✎ Lindiwe Matshikiza  
✉ Meghan Judge  
📧 Zahidullah Abid  
3  
🗣️ ps / English / en



**Global Storybooks**

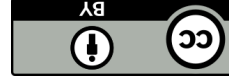
[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

د جره نجي / Donkey Child

✎ Lindiwe Matshikiza

✉ Meghan Judge

📧 Zahidullah Abid (ps)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





یوې وړې نجلۍ ته په لرې فاصله کې یو شکل تر سترگو شو.

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.

...

چومره جي شڪل رانبردي ڪندي، هفتي ولندي جي اا توه  
امتداره بنجڻه ده.

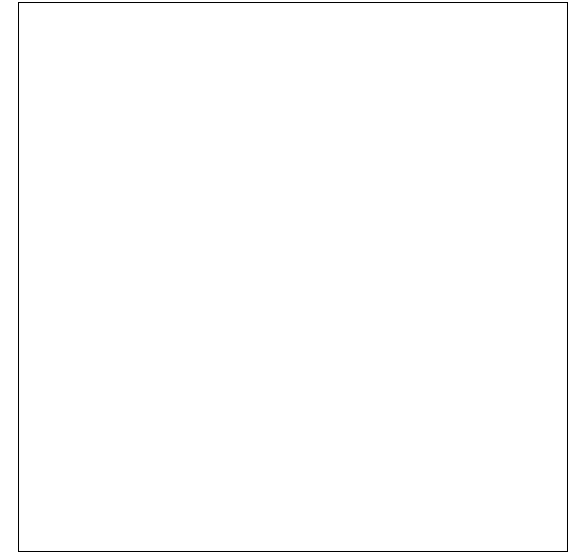




وره جلی ډیره زړوره وه. میرمنې ته ورنږدې شوه، ویی ویل،  
“دا ښځه باید مور له ځان سره یوسو” خلکو هم ومنله او زیاته  
“بې کره،” چې میرمن او ماشوم باید خوندي ځای ته یوسو

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



خر او مور بې چې مخکې بې د گډ ژوند تجربه درلوده، اوس .  
له یو بل سره خوښ و، او د وخت په تېرېدو سره د دوی تر  
څنګ ډیرو نورو کورنیو هم ژوند پیل کړ.

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.





کله چې هغوی ماشوم ولیده، نو ټول حیران شول او شاته یې  
"ټوپ کړ چیغه یې کړه. "وای خر؟"

...

But when they saw the baby, everyone jumped  
back in shock. "A donkey?!"



خر په پای کې پوه شو چې باید څه وکړي.

...

Donkey finally knew what to do.

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.

...

Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.

...

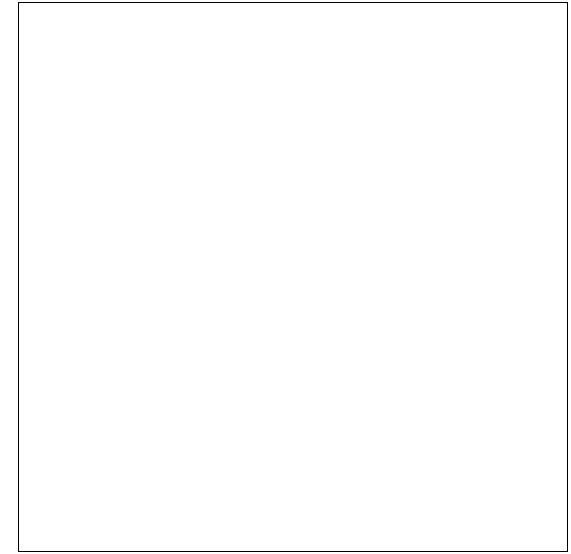
... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.



نښځه بيا يوازې شوه، حيرانه وه چې د نوي زيږيدلي بچي سره  
څه وکړي او ځانته هم په انديښنه وه چې چيرته لاړه شي

...

And so the woman found herself alone again.  
She wondered what to do with this awkward  
child. She wondered what to do with herself.



په لوړه د ورېځو په منځ کې دواړه ويده شول. خره خوب  
ولیده، چې مور يې ناروغه ده او ده ته غږ کوي. کله چې خر له  
خوبه راويښ شو ...

...

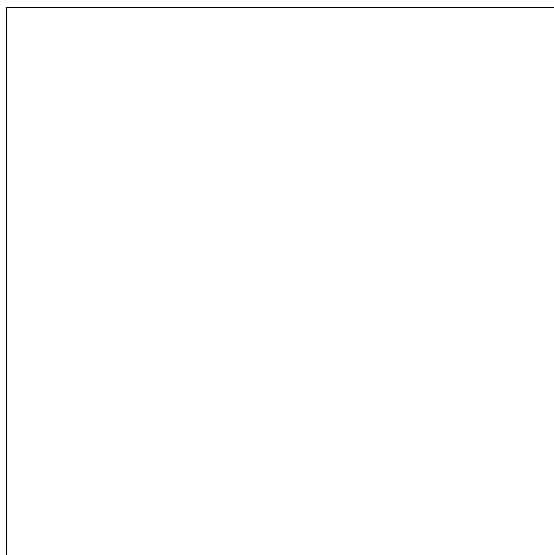
High up amongst the clouds they fell asleep.  
Donkey dreamed that his mother was sick and  
calling to him. And when he woke up...



One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

...

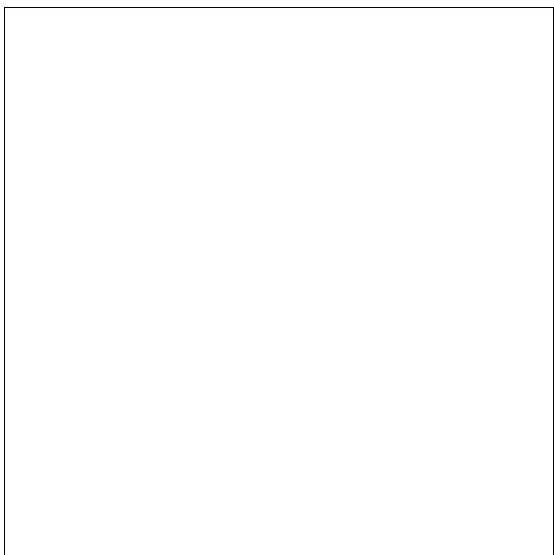
تو سهار نوډا له چره چغه وځوښتل چې هغه د غره سر ته ورسوي.

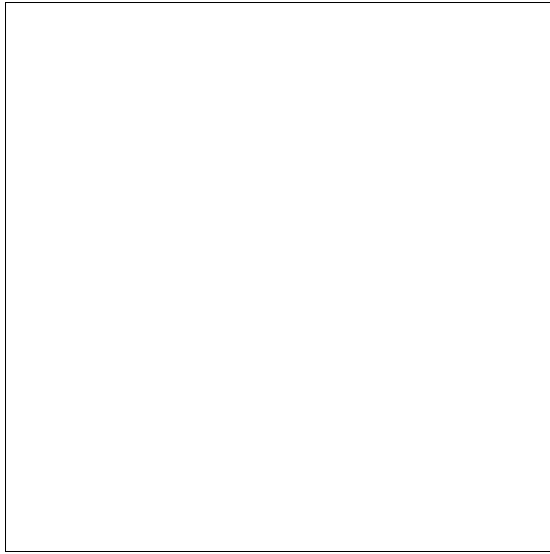


But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

...

هه ورته مور ده چې هغه د هغه د مور نه وه او نه د هغه د مور نه وه چې هغه د مور نه وه.

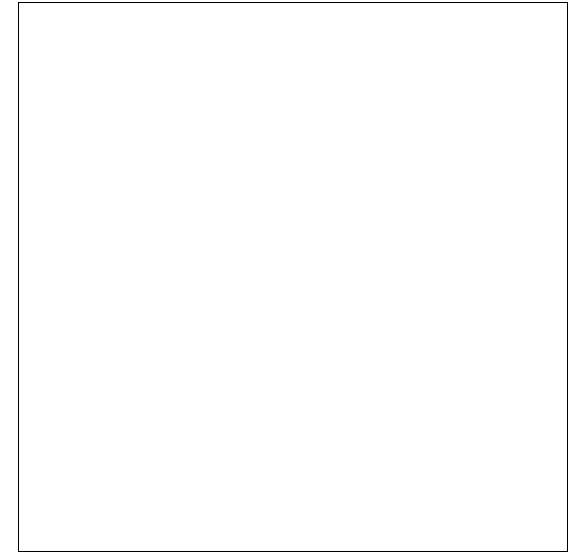




د ښځې نوي زيږيدلي بچي وده وکړه ، او دومره لوی شو چې نور د ميرمنې وس نه و چې په شا پې وگرځوي. څومره چې پې کونښن وکړ د انسان په څير پې چلند نه شو کولای، خو مور به ډيره سترې وه. کله کله به پې دې ته وهڅوه چې ځيني کارونه ترسره کړي.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



خر له بوډا سره د يو ځای اوسېدو په موخه روان شو، بوډا او خره له يو بل څخه ډير څه زده کړل، او له يو بل سره به پې مرسته کوله. دوی په يوځای اوسيدو کې خوشحاله وو.

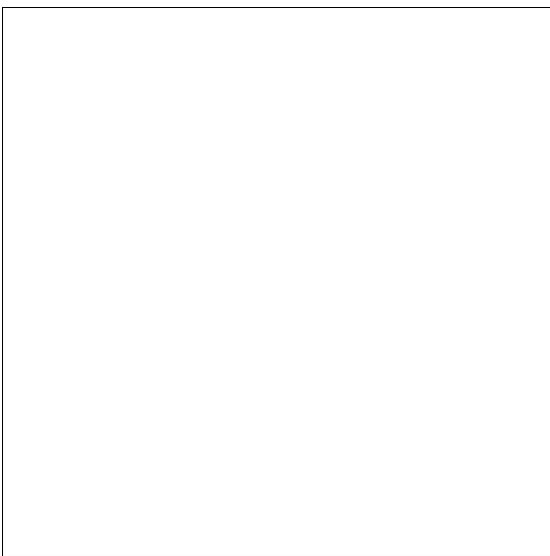
...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.

...

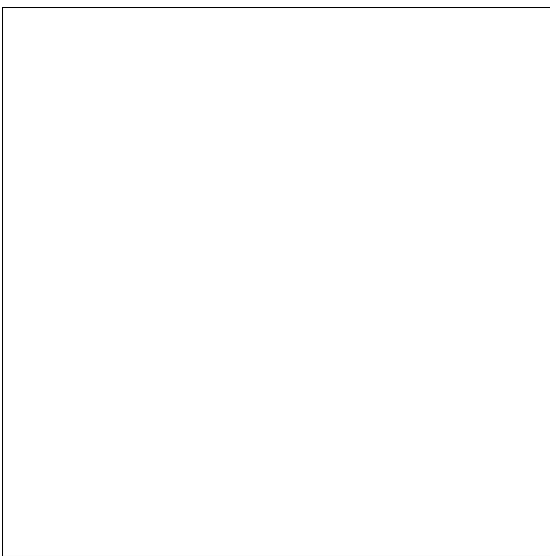
ځای ته راویننډ شو، په نو نالند نوډا سړی ته سترګې ځای ته راوځړې ولولې. هغه د زړه سړی ته ځیر ځیر سره کورې. هغه د زړه سړی ته ځیر ځیر وکتل او د امید احساس ته یې پیل شو.



Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.

...

ځوځه او وړوسه او ناڅاپه یې په لاندې خوا کې ورسره ځوځه کوله. . . . . دا په شپې کولای، کار یې زده نه دی، نلاجړه یوه ورځ یې ځوځه کوله او مور یې په مور کې یې ورسره ووهله.

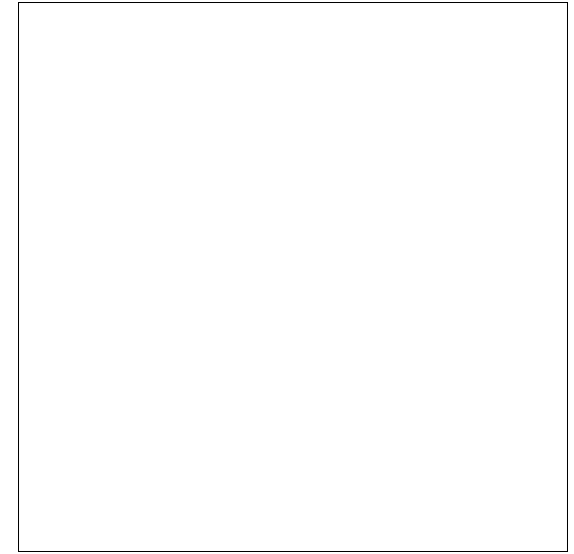




خړ ډېر زيات شرمېده. او لرې يو ځای ته وتښتېده.

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



کله چې ودرېده، گوري چې توره شپه ده. اواز ېې وکړ، وېې . انگل، خو يوازې خپل غږ ېې بېرته اورېده. يو گونبه ځای څملاسته او په ژور خوب ویده شو.

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.